

# D I M I S S I O N I V O L O N T A R I E

Dal 5 Marzo 2008, i lavoratori o le lavoratrici dipendenti di aziende pubbliche o private, che intendono dimettersi dal luogo di lavoro, devono "obbligatoriamente" compilare un apposito modulo, reperibile sul sito del Ministero del Lavoro. ([www.lavoro.gov.it/mdv](http://www.lavoro.gov.it/mdv)) Il modulo compilato, nel quale vanno indicati:

- DATI ANAGRAFICI DEL LAVORATORE
- NUMERO DEL PERMESSO O DELLA CARTA DI SOGGIORNO
- DATI ANAGRAFICI DELLA AZIENDA
- DATA DI INIZIO DEL RAPPORTO DI LAVORO
- DATA DI INIZIO DEL PREAVVISO
- DURATA DEL PREAVVISO

deve essere inviato on-line al Ministero del Lavoro. Il sistema rilascia una ricevuta (copia del modulo compilato) da consegnare al datore di lavoro entro 15 giorni. Il lavoratore può spedire il modulo al datore di lavoro con raccomandata con ricevuta di ritorno oppure, consegnare il modulo direttamente in azienda chiedendo una ricevuta per avvenuta consegna. Le dimissioni presentate su moduli o fogli diversi dal modello del ministero NON HANNO NESSUNA VALIDITA'.

## Chi deve compilare il modulo

- OPERAI, IMPIEGATI, ASSISTENTI FAMILIARI (BADANTI), COLF, QUADRI E DIRIGENTI CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO INDETERMINATO
- LAVORATORI ASSUNTI CON CONTRATTO A TERMINE (TEMPO DETERMINATO, INTERINALE, APPRENDISTI) CHE SI DIMETTONO PRIMA DELLA SCADENZA DEL CONTRATTO
- LAVORATORI CON CONTRATTO DI COLLABORAZIONE A PROGETTO
- LAVORATORI CON CONTRATTO DI ASSOCIAZIONE IN PARTECIPAZIONE
- LAVORATORI DIPENDENTI E/O SOCI DI SOCIETÀ COOPERATIVE

## Chi non deve compilare il modulo

- LAVORATORI CHE SI DIMETTONO DURANTE O AL TERMINE DEL PERIODO DI PROVA
- LAVORATORI CHE VANNO IN PENSIONE

## Dove compilare il modulo

- CENTRO PER L'IMPIEGO
- DIREZIONE PROVINCIALE DEL LAVORO
- COMUNE
- SINDACATO O PATRONATO
- PERSONALMENTE SE IN POSSESSO DI COMPUTER

Si invitano i lavoratori che intendono presentare le dimissioni a rivolgersi presso il Sindacato o a chiedere ai delegati in azienda, *l'esatta durata del periodo di preavviso.*

## ATTENZIONE

Se la lavoratrice presenta le dimissioni entro l'anno di matrimonio o nel periodo coperto dalla maternità (entro il primo anno di vita del bambino), il modello deve essere COMPILATO OBBLIGATORIAMENTE, solo dalla Direzione Provinciale del Lavoro e successivamente consegnate al datore di lavoro.

Consigliamo di rivolgersi al Sindacato prima di firmare documenti o moduli proposti dalla azienda se non si è sicuri di quello che c'è scritto

## VOLUNTARY RESIGNATION

From 5 March 2008, dependant workers in the public and private companies who intend resigning from their job are obliged to fill in a form which can be found on the web site of the "Ministero del lavoro" ([www.lavoro.gov.it/mdv](http://www.lavoro.gov.it/mdv)) Completed forms must contain the following information

- BIRTH RECORDS OF THE WORKER
- NUMBER OF PERMANENT OR STAY PERMIT
- DATE OF EMPLOYMENT
- DATE OF INITIAL NOTICE
- DURATION OF NOTICE

It must be sent on-line to the Ministero del lavoro.

The system issues a receipt (a copy of the completed form) to be sent the employer within 15 days. The form can also be sent to the employer by registered mail with return receipt or handed directly to the employer. In this case the employer must sign as a proof of receipt. Resignation presented on any other paper has no VALIDITY

## Who has to fill in the forms?

- WORKERS, OFFICE STAFF, DOMESTIC WORKERS, DIRECTORS WITH A FIXED CONTRACT
- WORKERS EMPLOYED WITH WITHOUT A FIXED CONTRACT (AGENCY, APPRENTICE) WHO INTEND RESIGNING BEFORE THE DATE INDICATED ON THE CONTRACT
- WORKERS WITH A COLLABORATION CONTRACT (EX COCOCO)
- WORKERS WITH A PARTICIPATING CONTRACT
- DEPENDANTS AND "SOCI" IN A COOPERATIVE

## Who does not need to fill in the form?

- WORKERS WHO RESIGN DURING OR AT THE END OF THE TRIAL PERIOD
- WORKERS REACHING THE PENSION AGE.

## Where to fill in the forms

- LABOUR OFFICE

- PROVINCIAL LABOUR HEAD OFFICE
- MUNICIPAL COUNCIL
- TRADE UNIONS AND "PATRONATO"
- PERSONALLY IF YOU HAVE THE USE OF A COMPUTER

Workers who intend resigning are advised to contact their trade union or their trade union representative in the company for the exact notice period.

## PLEASE NOTE

If a worker resigns within a year of getting married or during the period of maternity leave (during the baby's first year of life) the forms MUST BE FILLED IN ONLY BY THE Provincial labour head office and subsequently sent to the employer.

## LARGIMI NGA PUNA ME DESHIREN E PUNETORIT

Nga data 05 mars 2008, punetoret (burra dhe gra) qe punojne ne vende pune te ndryshme publike o private, qe duan ta lene me deshiren e tyre punen, duhet "detyrimishi" te plotesojne nje formular te posacem te cilin mund ta gjejne ne sitin internet te Ministrise se Punes. ([www.lavoro.gov.it/mdv](http://www.lavoro.gov.it/mdv))

Formulari i posacem duhet te jete plotesuar me keto te dhena:

- TE DHENAT E PUNETORIT (EMRI, MBIEMRI, DATELINDJA, VENLINDJA ETJ.)
- NUMRI I PERMESSO OSE I KARTES SE SOXHORNOS
- TE DHENAT E PRONARIT TE PUNES
- DATA KUR KA PATUR FILLUAR PUNA
- KOHA E PARALAJMERIMIT PER LARGIMIN NGA PUNA

DUHET TI DERGOHET ME INTERNET MINISTRISE SE PUNES.

Nga kompjuteri nxirret nje ricevute ( copja e formularit te plotesuar) qe duhet ti dorezohet pronarit te punes brenda 15 diteve. Punetori mun tja dergoje formularin e plotesuar pronarit te punes edhe me poste me rakomadate ose mund tja dergoje edhe dorazi, por te kete nje kopje te formularit te firmosur nga pronari qe e ka dorezuar. Largimet nga puna te bere ne menyra te tjera ose formulare te tjere te ndryshem nga modeli i ministrise NUK JANE TE VLEFSHME.

## Persona per te cilet formulari eshte i detyrueshem per tu plotesuar:

- PUNETORET, NEMPUNESIT E ZYRAVE PRIVATE E SHETERORE, ATO QE BEJNE SHERBIME NEPER SHTEPIRA ( COLF E BADANTI), ETJ. QE KANE KONTRATE PUNE PA AFAT
- TE GJITHE PUNETORET ME KONTRATE PUNE ME AFAT KOHOR TE PERCAKTUAR, NE QOFTE SE ELENE PUNEN PAR SKADENCES SE KONTRATES
- PUNETORET ME KONTRATE BASHKEPUNIMI TE PERKOSHSEM
- PUNETORET ME KONTRATE BASHKEPUNIMI NE KOOPERATIVA SOCIALE

## Persona qe nuk duhet te plotesojne formularin

- PUNETORET QE E LENE PUNEN GJATE PERIUDHES SE PROVES OSE KUR E KANE MBARUAR ATE
- PUNETORET QE DALIN NE PENSION

## Ku mund ta plotesoni formularin

- ZYRA E PUNES
- NE KOMUNE
- TEK SINDIKATAT
- PERSONALISHT NE SE KENI NJE COMPUTER NE SHTEPI

Jane te ftuar te gjithë punetoret qe duan te lene punen me deshiren e tyre te informohen prane sindikatave dhe sindikalisteve qe i ndjekin per te ditur me saktësi PERIUDHEN E PARALAJMERIMIT PER LARGIM NGA PUNA.

## KUJDES

Nese gruaja punitore jep largimin nga puna brenda nje viti nga data e martesës ose ne periudhen kur eshte me leje linde ( dhe brenda nje viti nga lindja e femijes ), formulari per lenien me deshire te punes DUHET TE PLOTESOHET DETYRIMISHT VETEM NGA ZYRA PROVINCIALE E PUNES, dhe me pas ti dergohet pronarit te punes.

Ju keshillojme te gjithë punetoreve pa perjashtim qe ti drejthen Sindickatave me pare se te firmosin cdo lloj dokumenti ose formulari qe u paraqet pronari ipunes, ne qofte se nuk jane te qarte per permbajtjen e dokumenti tose te formularit.

## DEMISII VOLUNTARE

Din data de 5 Martie 2008, muncitorii sau muncitoarele care sunt angajati de catre firme particulare sau publice, care au intentia de a se demite din locul de munca, trebuie „obligator” sa completeze un formular specific, care se poate gasi per site-ul Ministerului de Munca. ([www.lavoro.gov.it/mdv](http://www.lavoro.gov.it/mdv))

Formularul completat, in care trebuiesc indicate:

- DATELE ANAGRAFICE ALE MUNCITORUL
- NUMARUL PERMISULUI SAU CARTII DE SEDERE
- DATELE ANAGRAFICE ALE FIRME
- DATA INCEPERII RAPORTULUI DE MUNCA

fie semnata o recipisa find ea dovada de predarea formularului.  
Demiterile prezentate pe formulare sau hirtii diferite de cele standard ale Ministerului  
NU AU NICI O VALABILITATE.

### Cine trebuie sa completeze formularul

- MUNCITORI, ANGAJATI, ASISTENTE FAMILIARE (BADANTI), COLF, DIRIJENTI CU CONTRACT PE TIMP NEDETERMINAT
- MUNCITORI ANGAJATI PE TIMP LIMITAT (TIMP DETERMINAT, INTERINALI, UCENICI) CARE SE DEMIT INAINTE DE A-I EXPIRA CONTRACTUL
- MUNCITORI CU CONTRACT DE COLABORARE CU PROIECT
- MUNCITORI CU CONTRACT DE ASOCIERE IN PARTICIPATIE
- MUNCITORI ANGAJATI SI/SAU ASOCIATI CU COOPERATIVE

### Cine nu trebuie sa completeze formularul

- MUNCITORII CARE SE DEMIT IN TIMPUL PERIOADEI DE PROBA SAU LA SFARSITUL RESPECTIVEI
- MUNCITORII CARE IES LA PENSIE

### Unde trebuie completat formularul

- FORTELE DE MUNCA
- DIRECTIA PROVINCIALA DE MUNCA
- PRIMARIA
- SINDICAT SAU PATRONAT
- PERSONAL DACA SE POATE AVEA ACCES LA UN COMPUTER

Muncitorii care au intentia de a preda demisiile lor, sunt invitati de a se adresa catre Sindicatul sau de a se adresa catre delegatul sindical prezent in firma, pentru a se informa aferent **perioada de preanunt**.

### ATENTIE

Daca muncitoara preda dimisiile in timpul primului an de casatorie sau in perioada maternitatii (in primul an de viata a copilului), formularul trebuie sa fie COMPLETAT OBLIGATORIU, doar din partea Directiei Provinciale de Munca si succesiv predat catre angajatorul. **Sfatuim de a va adresa catre Sindicatul inainte de a semna acte sau formulare propuse din partea firmei daca nu sunteti siguri de ce este scris exact pe ele.**

## الاستقالة الارادية

مند يوم 5 مارس 2008 كل العمال والعاملات سواء في القطاع العام او الخاص والذين يريدون تقديم استقالتهم اراديا من العمل يجب وبالضرورة ملئ الاستمارة الموجودة على الموقع الاليكتروني لدى وزارة الشغل:

[www.lavoro.gov.it/mdv](http://www.lavoro.gov.it/mdv)

هذه الاستمارة تحتوي على التالي:

معلومات خاصة بالعامل.

رقم رخصة الإقامة.

معلومات خاصة بالعمل.

تاريخ بداية علاقة العمل.

تاريخ اعلان نهاية علاقة العمل.

يجب بعثها الى وزارة الشغل عن طريق البريد الاليكتروني.

هذا النسق يعطيك وصلا وهو عبارة عن صورة ضوئية للاستمارة التي تم ملئها لتسليمها لرب العمل في حدود 15 يوما.

بامكان العامل بعث هذه الاستمارة الى رب العمل عن طريق البريد المضمون او تسليمها له مباشرة لكن بطلب وصل التسليم.

الاستقالة التي تقدم في اوراق مختلفة عن الاستمارة المذكورة اعلاه لاتعتبر مقبولة.

### من الذي يجب ان يملئ هذه الاستمارة؟

التشغيلون , الموظفون , مساعدي العائلاة , شغيلو البيوت , الكوادر والمسيريون دووا علاقة العمل الدائمة.

العمال الذين يشتغلون بعقد عمل محدود , مؤقت والمتدربون. الذين يستقبلون قبل نهاية عقد العمل.

العمال الذين يشتغلون بعقد معاون على مشروع.

العمال الذي يشتغلون بعقد عمل جمعي ومساهمة.

العمال الذي يشتغلون بعقد عمل شريك في تعاونية.

### من الذي يجب ان يملئ الاستمارة؟

العمال الذين يستقبلون خلال او بعد انتهاء مدة التجربة.

العمال الذين يحصلون على التقاعد

### يجب ان يملئ الاستمارة.

مكتب الشغل.

الادارة الاقليمية للشغل.

البلدية.

النقابات.

شخصيا اذا كان لديك كومبيوتر.

ندعو جميع العمال الذين يريدون تقديم استقالتهم بان لجؤو الى النقابات او يطلوبون من ممثليهم النقابيون في الشغل المدة الصحيحة للاعلان عن ذلك.

### انتباه:

اذا ما قدمت العاملة استقالتها خلال سنة الزواج او في وقت تغطية الامومة خلال السنة الأولى من حياة الطفل. يكون ملئ الاستمارة ضروريا فقط من طرف الادارة الاقليمية للشغل ومباشرة تسلم لرب العمل.

ننصح كل العمال والعاملات بالتوجه الى النقابات قبل توقيع وثائق تسلم لكم من طرف ارباب العمل اذا كنتم غير متيقنين من محتواها.

## 白 願 辭 職

從2008年3月5日开始，凡是在公共或私人公司内受雇的员工，如欲离职都【必需】填写一份特殊的表格，该表格可从政府劳工部 **Ministero del Lavoro** 的网页上([www.lavoro.gov.it/mdv](http://www.lavoro.gov.it/mdv))下载。填表时必需注明以下资料：

- 員工的身份
- 居留或长期居留证号码
- 公司的注册登記
- 被僱用的日期
- 提前離職的通知日期
- 提前离职应给的通知期限

填妥的表格可通过电脑傳給政府劳工部 **Ministero del Lavoro** 收。

电脑通过系统会发给填表人一份收条 (也就是填妥表格的复印件), 必需于 15 天内交给雇主。

员工可采用挂号回条方式把表格的收条邮递给雇主, 或亲自送交公司, 在此情况下需向公司索取收据。

應填寫的離職表格其內容必須與政府劳工部 **Ministero del Lavoro** 所提供的表格相符, 否则属无效。

### 須填表的員工包括:

- 工人, 文职, 家庭护理, 家庭工, 持有长期工作合同的行政人员或经理职位
- 持有有限工作合同的员工拟在合同期满前离职 (短期合同, 临时工, 学徒工)
- 规划合作性合同员工
- 協會參予性合同員工
- 公社的成員或僱員

### 無須填表的員工:

- 尚在试用期或工作合同期满后离职的员工
- 退休員工

### 填表的地点

- 職業中心
- 省勞工局 **Direzione Provinciale del Lavoro**
- 市政府
- 工会
- 持有个人电脑的人士

员工在提交离职申请表格前请向工会或公司内的行政部确实提前离职应给的预前通知期限。

**注意** 员工如在结婚年内或受保障的分娩期前后(婴儿产后 12 个月内)离职, 必需填写省劳工局 **Direzione Provinciale del Lavoro** 的表格, 然后把填妥的表格交给雇主。

工会建议自愿解雇的员工在签署任何文件前或在填写由公司提供的离职表格时, 遇有不明白处, 请先行向工会查询有关的内容。

## DEMISSION VOLONTAIRE

A partir du 5 Mars, les travailleurs et travailleuses employés d'entreprises publiques ou privés, qui entendent démissionner du lieu de travail, doivent « obligatoirement » compiler un approprié module, visible sur le site du Ministère du travail. ([www.lavoro.gov.it/mdv](http://www.lavoro.gov.it/mdv)) Le module rempli, dans lequel doivent être indiqués:

- DONNÉES DE L'ÉTAT CIVIL DU TRAVAILLEUR
- NOMBRE DU PERMIS OU CARTE DE SÉJOUR
- DONNÉES DE L'ENTREPRISE
- DATE DU DÉBUT DU RAPPORT DE TRAVAIL
- DATE DU COMMENCEMENT DU PRÉAVIS
- DURÉE DU PRÉAVIS

doit être envoyé on-line au ministère du travail.

Le système émettra une reçu (copie du module compilé) à remettre à l'employeur entre 15 jours. Le travailleur peut expédier le module à l'employeur en recommandée avec reçu de retour ou bien donné le module directement à l'entreprise en demandant une reçu de consigne avenu. Les démissions présentées sur des formulaires ou des feuilles

divers au modèle du Ministère n'ont aucune validité.

## Qui doit compiler le module

- OUVRIERS, EMPLOYÉS, ASSISTANTS FAMILIAUX, DOMESTIQUES, DIRIGEANTS, AVEC RAPPORT DE TRAVAIL A TEMPS INDÉTERMINÉ.
- TRAVAILLEURS EMBAUCHÉS AVEC CONTRAT A TERME ( TEMPS DÉTERMINÉ, AGENCE, APPRENTIS)
- QUI DÉMISSIONNE AVANT L'ÉCHÉANCE DU CONTRAT
- TRAVAILLEURS AVEC CONTRAT DE COLLABORATION À PROJET
- TRAVAILLEURS AVEC CONTRAT D'ASSOCIATION EN PARTICIPATION
- TRAVAILLEURS EMPLOYÉS ET/OU ASSOCIÉS DE SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

## Qui ne doit pas compiler le module

- TRAVAILLEURS QUI DÉMISSIONNE PENDANT OU AU TERME DE LA PÉRIODE EN PREUVE
- TRAVAILLEURS QUI VONT EN RETRAITE

## Où aller pour compiler le module

- CENTRE POUR L'EMPLOI
- DIRECTION PROVINCIALE DU TRAVAIL
- COMMUNE
- SYNDICAT OU PATRONAT
- PERSONNELLEMENT, SI ON N'EST EN POSSESSION D'UN ORDINATEUR

On invite les travailleurs qui entendent présenter les démissions à se tourner auprès du syndicat ou demander aux délégués qui sont dans l'entreprise, et l'Exacte DUREE DE LA PERIODE DE PREAVIS.

**ATTENTION** Si la travailleuse présente les démission entre l'année de mariage ou dans la période couverte de la maternité (entre la première année de vie de l'enfant), le module doit être compilé obligatoirement par la direction Provinciale du travail et successivement donné à l'employeur. Nous conseillons de demander au Syndicat, avant de signer des documents ou des formulaires proposés par l'entreprise si on n'est pas sûr de ce qui y'est écrit.

## இத்தாலியில் தொழில் புரவோருக்கு

### இத்தாலியின் விடப்படும் புதிய நடைமுறைச்சட்டம்

வேலையில் இருந்து விலகுவது தொடர்பாக DIMISSIONI VOLONTARIE

06-03-2008 ல் இருந்து தொழிலாளர்கள் தொழிலகத்தில் இருந்து, வேலையில் நிறுத்திக்கொள்ள முனைந்தால், அவர்கள் "கட்டாயமாக" அதற்கான விண்ணப்பப்படிவத்தைப் பூர்த்தி செய்ய வேண்டும். இது தொடர்பாக, ([www.lavoro.gov.it/mdv](http://www.lavoro.gov.it/mdv)) இவ் இணையத்தளத்தில் பார்வையிடலாம்.

விண்ணப்பத்தில் பிழைச்செய்ய வேண்டியவை

- தொழிலாளியின் விபரங்கள் முறையே
- விசாதொடர்பான விபர இலக்கங்கள்
- அலுவலகத்தின் தகவல்கள்
- தொழில் ஆரம்பித்த திகதி
- முன்னறிவித்தல் திகதி
- வேலை நிறுத்தத்திற்கும் முன்னறிவித்தல் திகதிக்கும் இடைப்பட்ட காலம்

தகவல்கள் on-line Ministero del Lavoroவால் அனுப்பப்பட்டவை

நிறுவப்பட்ட விண்ணப்பப் பிழை ஒன்று on line மூலம் திருப்பித்தரப்படும் அதனை 15 நாட்களுக்குள் தொழில் வழங்குனர்டம் ஒப்படைக்க வேண்டும்.

தொழிலாளர், பதிவுத்தபால் மற்றும் பெற்றதற்கான அத்தாட்சி முறை மூலம் அல்லது நேரடியாகவோ தொழில் வழங்குனருக்கு இப்பிரதியை சேர்க்க முடியும். இவ்வேலையில் ஒப்படைக்கப்பட்டதற்கான அத்தாட்சி ஒப்பத்தையைய பிழை ஒன்றைத் தொழிலாளர் பெற்றுக்கொள்ள வேண்டும்.

தொழில் அமைச்சரால் வெளியிடப்பட்ட விண்ணப்பத்தைத் தவிர வேறு படிவங்களோ அல்லது வேறு விண்ணப்பங்களோ செல்லுபடியாகாது.

பார் விண்ணப்பத்தை நிரப்பமுடியும்

- தொழிலாளர், அலுவலகம், வீட்டுவேலை, குடும்ப பார்வையாளர், நிரந்தர வேலையுடைய அதிகாரிகள்,
- பகுதி வேலைபுரவோர் பிழைத்தொழிலாளர் (வேலையில் ஒப்பந்தக்காலம் முடிவதற்குள்) நிறுத்திக்கொள்ளலாம்.
- திட்டமிட்ட ஒப்பந்தத் தொழிலாளர், உதவித் தொழிலாளர்கள்
- அமைப்புகளில் பங்குகொள்வோர்
- பங்குதாரர்கள்

பார் விண்ணப்பத்தை நிரப்பமுடியாது

- பரிசீலிக்கத்தொழிலாளர்
- ஒவ்வியம் பெற்றுக்கொள்ளவருக்கும் தொழிலாளர்

எங்கு விண்ணப்பத்தை நிரப்பமுடியும்

- Centro per l'Impiego
- Direzione Provinciale del Lavoro
- Comune
- Sindacato o Patronato (CGIL)
- கணனித் தொடர்பு இருப்பவர்கள் தன்னிச்சையாக

தொழில் நிறுத்தத்திற்கான எண்ணிப்போர், விண்ணப்பிக்கும் முன்னர் Sindacato (CGIL) அல்லது குழந்தையின் பாதுகாப்புக் கருதி இத்தகையோர் Direzione Provinciale del Lavoro மட்டும் பதிந்து தொழிலகத்தில் பிழைச்செய்யப்பட்டவருடன் (delegati) விண்ணப்பிக்கவேண்டிய காலம் மற்றும் அதுதொடர்பான விடயங்களை அறிந்து கொள்ளவும்.

கவனத்திற்கு

விண்ணப்பிக்கும் நகம் ஆண்டு காலத்தில் திருமணம் அல்லது மகப்பேறு நகமுமாவின் (ஒருவயதிற்கு உட்பட்ட குழந்தையின் பாதுகாப்புக் கருதி) இத்தகையோர் Direzione Provinciale del Lavoro மட்டும் பதிந்து தொழிலகத்தில் பிழைச்செய்யப்பட்டவருடன் (delegati) விண்ணப்பிக்கவேண்டிய காலம் மற்றும் அதுதொடர்பான விடயங்களை அறிந்து கொள்ளவும்.

எமது ஆலோசனையாக கையொப்பப்படும் முன் சந்தேகத்திற்குரியதாக இருந்தால் Sindacato வுடன் தொடர்புகொண்டு நிரப்பப்பட்ட பதிவிறத்தில் என்ன எழுதப்பட்டுள்ளது என தெரிந்து கொள்ளவும்.

இது தொடர்பான சகல விபரங்களுக்கும் எமது (CGIL) அமைப்பைத் தொடர்பு கொள்ளவும்.

## خود کام چھوڑنے یا استعفیٰ دینے کا طریقہ

مورخہ ۵ مارچ 2008 سے ایسے تمام ورکرز جو پراءویٹ یا سرکاری محکموں میں کام کرتے ہیں، اور وہ اپنے کام پر استعفیٰ دینا چاہتے ہیں یا کام چھوڑنا چاہتے ہیں ان کے لیے لازمی ہے کہ وہ اپنے کام کے مالک کو ایک فارم بھر کر دیں جو کہ کام کی منسٹری کی ویب سائٹ

www.lavoro.gov.it/mdv پر جاکر

بھرا جاسکتا ہے ویب جو فارم بھرا جائے گا اس میں یہ چیزیں شامل ہوں

ورکر کی نام، پتہ وغیرہ  
سوجورنو کا نمبر

فیکٹری کا نام پتہ وغیرہ

کام شروع کرنے کی تاریخ

کام کا نوٹس دینے کی تاریخ

نوٹس کے بعد کام کرنے کی مدت

یہ فارم آن لائن کام کی منسٹری کو بھیجنا پڑے گا

یہ سسٹم آپ کے لیے ایک رسید جاری کرے

گا(اس فارم کی کاپی جو آپ نے بھرا ہے) جو کہ

بعد میں آپ 15 دنوں کے اندر اپنے کام مالک

کو دے سکتے ہیں

ورکر اپنے مالک کو رجسٹری بھی کر سکتا ہے

واپسی رسید کے ساتھ، یا پھر براہ راست کام کے

مالک کو دے سکتا ہے اس سے واپسی رسیدمانگ

کر

ایسے تمام فارم جو اس طریقہ سے تیار نہ کیے

گیے ہوں ناقابل قبول ہوں گے ان کی کوئی حیثیت

نہیں ہوگی

## یہ فارم بھرنا کس کے لیے ضروری ہے

ورکر، کلرک، گھر کا کام کرنے والے،

ڈومیسٹک اسسٹنٹ اور ڈائریکٹرن جن کا کام کا

لامحدود مدت کا معاہدہ ہو

ایسے تمام ورکرز جن کا محدود مدت کا کام کا

معاہدہ ہو مگر وہ وقت سے پہلے کام چھوڑنا

چاہیں

جن کا کسی منصوبہ میں تعاون کا معاہدہ ہو

جو کسی کے ساتھ ملکر کام کے حصہ دار ہوں

جو کسی کو اپریٹو کمپنی کے ممبر ہوں

## کس کے لیے یہ فارم بھرنا ضروری نہیں

ایسے تمام ورکرز جو ٹرائی پریڈ میں ہی کام

چھوڑ دیں

ایسے ورکرز جو پنشن پر جائیں

## کہاں پر جا کر یہ فارم بھرا جا سکتا ہے

دفتر روزگار میں Centro per l'Impiego

کام کے Direzione provinciale del lavoro

صوبائی دفتر میں

کونسل میں comune

ٹریڈ یونین کے دفتر Sindacato o patronato

میں

اپنے گھر میں اگر آپ کے پاس کمپیوٹر ہے

جو اپنے گھر میں فارم بھرنا چاہتا ہے اس کے

لیے بہتر ہے کہ وہ اپنی یونین سے یا فیکٹری کے

اندر یونین لیڈر سے کام چھوڑنے کے نوٹس کی

مدت کے بارے پوچھ لے

خیال رہے

اگر ورکر اپنا استعفیٰ اپنی شادی والے سال میں

یہ اپنے بچے کی عمر کے پہلے سال میں دینا

چاہے تو یہ فارم صرف کام کے صوبائی دفتر

Direzione Provinciale per del Lavoro

میں ہی بھر اجاے گا اور بعد میں کام کے مالک

کو دیا جائے گا

آپ کو اس بات کا مشورہ دیا جاتا ہے کہ آپ کسی

بھی قسم کی دستاویز یا کوئی ایسا فارم جو آپ

کو کام کا مالک دے جس کے بارے آپ کو پوری

معلومات نہیں ہے کہ وہ کیا ہے اس پر دستخط

کرنے سے پہلے اپنی یونین سے ضرور رابطہ

کر لیں

## ਆਪ ਅਸਤੀਫਾ ਦੇਣ ਲਈ ਲੈਟਰ ( DIMMISIONI VOLONTARIE )

5 ਮਾਰਚ 2008 ਤੋਂ ਜੋ ਕਿਸੇ ਵੀ ਗੌਰਮਿੰਟ ਜਾਂ ਪਰਾਈਵੇਟ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਨੇ ਅਗਰ ਕੰਮ ਛੱਡਣਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਇੱਕ ਫਾਰਮ ਭਰਕੇ ਦੇਣਾ ਪਵੇਗਾ, ਜੋ ਕੇ ਜਰੂਰੀ ਹੈ। ਇਹ ਫਾਰਮ ਕੰਮ ਸਬੰਧੀ ਮਨਿਸਟਰ ਦੀ ਇਨਟਰਨੈੱਟ ਸਾਈਟ ( [www.lavoro.gov.it/mdv](http://www.lavoro.gov.it/mdv) ) ਵਿੱਚੋਂ ਲਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ।

- ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਅਨੁਸਾਰ ਵੇਰਵਾ ਦੇਣਾ ਹੋਵੇਗਾ
- ਕੰਮ ਛੱਡਣ ਵਾਲੇ ਦਾ ਆਪਣਾ ਨਿੱਜੀ ਵੇਰਵਾ
- ਪਰਮੇਸੋ/ਕਾਰਤਾ ਦੀ ਸੋਜੋਰਨੋ ਦਾ ਨੰਬਰ
- ਫੈਕਟਰੀ ਦਾ ਪੂਰਾ ਵੇਰਵਾ
- ਕੰਮ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਨ ਦੀ ਤਰੀਕ
- ਕੰਮ ਛੱਡਣ ਲਈ ਫੈਕਟਰੀ ਨੂੰ ਲੈਟਰ ਦੇਣ ਦੀ ਤਰੀਕ
- ਲੈਟਰ ਦੇਣ ਤੋਂ ਉਪਰੰਤ ਤੁਸੀਂ ਕਿੰਨੀ ਦੇਰ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਹੈ

ਇਹ ਸਭ ਭਰਕੇ ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਲੈਟਰ On-line ਕੰਮ ਸਬੰਧੀ ਮਨਿਸਟਰ ਨੂੰ ਭੇਜਣਾ ਹੈ ਜਿਸ ਦੀ ਇੱਕ ਕਾਪੀ ਆਪ ਨੂੰ ਰਸੀਦ ਵਜੋਂ ਦਿੱਤੀ ਜਾਵੇਗੀ ਜੋ ਕੇ ਆਪਨੇ 15 ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀ ਫੈਕਟਰੀ ਨੂੰ ਦੇਣੀ ਹੋਵੇਗੀ ! ਤੁਸੀਂ ਫੈਕਟਰੀ ਨੂੰ ਇਹ ਲੈਟਰ ਰਜਿਸਟਰੀ ਕਰਕੇ ਜਾਂ ਆਪ ਜਾਕੇ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹੋ, ਪਰ ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਆਪ ਜਾਕੇ ਫੈਕਟਰੀ ਨੂੰ ਇਹ ਲੈਟਰ ਦਿੰਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਇਸਦੀ ਇੱਕ ਰਸੀਦ ਫੈਕਟਰੀ ਕੋਲੋਂ ਜਰੂਰ ਲਵੋ ਜੋ ਕੇ ਆਪ ਨੂੰ ਇੱਕ ਸਬੂਤ ਦਾ ਕੰਮ ਦੇਵੇਗੀ ।

ਉੱਪਰ ਲਿਖੇ ਫਾਰਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਅਗਰ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਤਰਾ ਦਾ ਕੋਈ ਵੀ ਹੋਰ ਫਾਰਮ ਕੰਮ ਛੱਡਣ ਭਰਕੇ ਦਿੰਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਉਸਦੀ ਕੋਈ ਅਹਿਮੀਅਤ ਨਹੀਂ ਮੰਨੀ ਜਾਵੇਗੀ ।

### ਕਿਸ ਕਿਸ ਲਈ ਇਹ ਫਾਰਮ ਭਰਕੇ ਦੇਣਾ ਜਰੂਰੀ ਹੈ

- ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲੇ (operai) , ਕਲਰਕ, ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲੇ, ਸਪੈਸ਼ਲ ਵਰਕਰ , ਮੈਨੇਜਰ ਉਹ ਸਾਰੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਖੁੱਲ੍ਹਾ ਕੌਨਟਰੈਕਟ ( a tempo indeterminato ) ਹੈ
- ਉਹ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੌਨਟਰੈਕਟ ਕੁਝ ਟਾਈਮ ( tempo determinato ) ਲਈ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਕੌਨਟਰੈਕਟ ਖਤਮ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕੰਮ ਛੱਡਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ
- ਉਹ ਵਰਕਰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੌਨਟਰੈਕਟ ਮੱਦਦ ਲਈ ਪਰਜੈਕਟ ਅਨੁਸਾਰ ਹੈ
- ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੌਨਟਰੈਕਟ ਸੋਸਾਇਟੀ ਵਜੋਂ ਹਿੱਸੇਦਾਰਾਂ ਦਾ ਹੋਵੇ
- ਉਹ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੌਨਟਰੈਕਟ ਹਿੱਸੇਦਾਰਾਂ ਦੀ ਕੋਪਰੇਟਿਵ ਸੋਸਾਇਟੀ ਦਾ ਹੋਵੇ

### ਕਿਸ ਕਿਸ ਨੂੰ ਇਹ ਫਾਰਮ ਭਰਕੇ ਨਹੀਂ ਦੇਣਾ ਪਵੇਗਾ

- ਉਹ ਵਰਕਰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਟਰਾਈ ਦੇ ਟਾਈਮ ਵਿੱਚ ਜਾਂ ਟਰਾਈ ਦਾ ਟਾਈਮ ਖਤਮ ਹੁੰਦੇ ਸਾਰ ਹੀ ਕੰਮ ਛੱਡਣਾ ਹੋਵੇ
- ਉਹ ਵਰਕਰ ਜੋ ਪੈਨਸ਼ਨ ਜਾਂਦੇ ਹਨ

### ਇਹ ਫਾਰਮ ਕਿਥੇ ਜਾਕੇ ਭਰਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ

- ਰੋਜਗਾਰ ਦਫਤਰ ਵਿੱਚ ਜਾਂ ਡਿਸਟਿਕ ਪੱਧਰ ਦੇ ਰੋਜਗਾਰ ਦਫਤਰ ਵਿੱਚ
- ਟਰੇਡ ਯੂਨੀਅਨ ਦੇ ਦਫਤਰ ( CGIL ) ਜਾਕੇ ਜਾਂ ਕੌਮਨੋ ਵਿੱਚ ਜਾਕੇ
- ਅਗਰ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਕੰਪਿਊਟਰ ਹੈ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵੀ ਇਹ ਲੈਟਰ ਲਿਖ ਸਕਦੇ ਹੋ ।
- ਆਪ ਸਭ ਨੂੰ ਸੂਚਿਤ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿਸੇ ਵੀ ਵਰਕਰ ਨੇ ਅਸਤੀਫਾ ਦੇਣਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਟਰੇਡ ਯੂਨੀਅਨ (Sindacato) ਕੋਲ ਜਾਕੇ ਜਾਂ ਫੈਕਟਰੀ ਵਿੱਚ ਟਰੇਡ ਯੂਨੀਅਨ ਦੇ ਨੁਮਾਇੰਦੇ ਕੋਲੋਂ ਇਸ ਗੱਲ ਵਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਜਰੂਰ ਲੈਣ ਕੇ ਕੰਮ ਛੱਡਣ ਤੋਂ ਕਿਨਾਂ ਸਮਾਂ ਪਹਿਲਾਂ ਫੈਕਟਰੀ ਨੂੰ ਸੂਚਿਤ ਕਰਨਾ ਹੈ ।
- ਅਗਰ ਕਿਸੇ ਨੇ ਵਿਆਹ ਹੋਣ ਤੋਂ ਬਾਹਦ ਇੱਕ ਸਾਲ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਛੱਡਣਾ ਹੋਵੇ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਔਰਤ ਨੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਜਨਮ ਦੇਣ ਤੋਂ ਬਾਹਦ ਉਸ ਦੀ ਉਮਰ ਇੱਕ ਸਾਲ ਦੀ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕੰਮ ਛੱਡਣਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਅਸਤੀਫੇ ਦਾ ( ਕੰਮ ਛੱਡਣ ) ਫਾਰਮ ਡਿਸਟਿਕ ਪੱਧਰ ਦੇ ਰੋਜਗਾਰ ਦਫਤਰ ਵਿੱਚ ਜਾਕੇ ਭਰਨ ਤੋਂ ਬਾਹਦ ਫੈਕਟਰੀ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ ।
- ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਆਪ ਸਾਰਿਆਂ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਕੇ ਫੈਕਟਰੀ ਵਲੋਂ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਕਿਸੇ ਵੀ ਫਾਰਮ ਉੱਤੇ ਦਸਤਖਤ ਕਰਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਟਰੇਡ ਯੂਨੀਅਨ ( Sindacato ) ਦੇ ਦਫਤਰ ਜਾਕੇ ਜਰੂਰ ਪਤਾ ਕਰੋ ਕੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਕੀ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ।

